



· 2012 ·

北外 英文学刊



- LITERATURE
- LINGUISTICS
- TRANSLATION
- INTERNATIONAL STUDIES
- MEDIA & CULTURAL STUDIES

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS



· 2012 ·

北外 英文学刊



- LITERATURE
- LINGUISTICS
- TRANSLATION
- INTERNATIONAL STUDIES
- MEDIA & CULTURAL STUDIES

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

北外英文学刊. 2012 / 孙有中主编. — 北京 : 外语教学与研究出版社, 2013.6

ISBN 978-7-5135-3233-4

I. ①北… II. ①孙… III. ①英文—丛刊 IV. ①H31-55

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第126210号

出版人 蔡剑峰
责任编辑 刘为华 陈旭
封面设计 袁璐 李双双
出版发行 外语教学与研究出版社
社址 北京市西三环北路19号(100089)
网址 <http://www.fltrp.com>
印刷 北京九州迅驰传媒文化有限公司
开本 720×980 1/16
印张 16.5
版次 2013年6月第1版 2013年6月第1次印刷
书号 ISBN 978-7-5135-3233-4
定价 68.00元

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: club@fltrp.com
如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系
联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com
制售盗版必究 举报查实奖励
版权保护办公室举报电话: (010)88817519
物料号: 232330001

目 录

翻译研究

译坛姊妹 合译先锋

——1921年美国出版的中诗英译集《松花笺》简介	吴文安	1
论译者的文化翻译能力	马会娟	8
口译比赛评估体系研究：I Forum 2011研究报告	邓小文	16

语言学与教学

通过布卢姆认知目标分类法看精读语言教学对思辨能力的培养	窦 薇	35
英语精读评测工具的设计研究	杨莉芳	43
从学生分组调研项目看《跨文化交际学入门》讲座型课程教学的 得与失	周杜娟	58
思辨能力与英语专业精读课预习管理	贾 宁	69
CBI理念框架下对“综合模拟口译”课程的反思	柯克尔	79

文学

道德与政治

——奥威尔的反殖民主义观	王小梅	86
美国戏剧研究：回顾与展望 ——基于CSSCI论文数据库及来源刊物的研究（1979—2008）	周 炜	93
当代英国小说研究的新进展 ——评刘文荣的《当代英国小说史》	张 峰	101
评哈金的语言迷恋	潘志明	109
禅宗语言观与加里·斯奈德的诗歌	赵 冬	120

国别区域研究

历史、诠释和形象构建

——剖析历史人物传记片《国王的演讲》的成功	宋云峰	129
印度企业在美国的并购及其对中国企业海外并购的启示	李莉文	139
美国利益集团在对华钢铁“双反”中的作用及动因分析		
——以美国钢铁工人联合会为例	李莉文 陈 滢	151
中国与加拿大的能源合作——基于中国能源安全视角	董宜坤	161

媒体研究

西方主流媒体的全球化报道及其叙事策略

——以《经济学家》为例（1985—2011）	章晓英	170
如何理解“激流中国”和利用跨文化差异	托马斯·贺丁	182
论“现代新闻英语”	李竹润	189
美国政治博客圈特点分析	伊 蕊	209
美国之音新闻中的美国和中国国家形象		
——“我们”与“他者”的叙事策略	宋 颖	220
透视中国网民的微博议政特征：以腾讯两会微博为例	杨 迅 宋 毅	231
对2012年美国总统大选的政治传播学探讨		
——以奥巴马竞选团队的新媒体运用为例	翟 峰	242

Contents

Translation

A Good Case of Collaborative Translation: <i>Fir-Flower Tablets</i>	Wu Wenan	1
On Translator's Cultural Competence.....	Ma Huijuan	8
The Systematic Evaluation of Interpretation: Research Report of I-Forum 2011	Deng Xiaowen	16

Linguistics

An Analysis of Language Teaching and Critical Thinking Development in the Intensive Reading Course through the Broom's Cognitive Taxonomy	Dou Wei	35
A Study of the Design of A Course Assessment for English Reading	Yang Lifang	43
The Strengths and Weaknesses of the Lecture Course: An Approach to Intercultural Communication through Students' Group Research Reports	Zhou Dujuan	58
Cultivation of Critical Thinking through Preview Management	Jia Ning	69
A Review of Simulated Consecutive Interpreting Course Based on the CBI Model	Ke Keer	79

Literature

Morality vs. Politics: Orwell's Anticolonialism.....	Wang Xiaomei	86
Research in American Drama in Mainland China (1979-2008): A Study Based on CSSCI and Its Source Journals	Zhou Wei	93
Recent Progress in the Study of Contemporary British Fiction: A Review of LIU Wenrong's <i>A Historical Survey of Contemporary British Fiction</i>	Zhang Feng	101

On Ha Jin's Obsession with Language	Pan Zhiming	109
The Zen View of Language in Gary Snyder's Poetry	Zhao Dong	120

International Studies

History, Interpretation, and Identity Representation:

A Case Study of the Success of <i>The King's Speech</i>	Song Yunfeng	129
Indian Enterprises' Acquisition in the US and Its Implications to China's Overseas Acquisition	Li Liwen	139
The Role of US Interest Group in Imposing Anti-dumping and Countervailing Duties upon Steel Imports from China: A Case Study of United Steelworkers of America.....	Li Liwen Chen Ying	151
China-Canada Energy Cooperation: the Perspective of Energy Security	Dong Yikun	161

Media & Cultural Studies

The Economist's Coverage of Globalization and its Narrative Strategy

(1985-2010).....	Zhang Xiaoying	170
How to Understand Dynamic China	Thomas Herdin	182
On Modern News English.....	Li Zhurun	189
Analysis of the Major Characteristics of American Political Blogosphere	Yi Rui	209
U.S. and China National Image in the VOA news:		
The narrative strategy of 'we' vs. 'they'	Song Ying	220
Chinese Bloggers' Political Participation on the Internet: A Case Study of 2011 Two Sessions Posts on Tencent Microblog	Yang Xun Song Yi	231
A Political Communication Analysis of the 2012 US Presidential Election: A Case Study on Obama Campaign's Use of New Media Technologies	Zhai Zheng	242

译坛姊妹 合译先锋

——1921年美国出版的中诗英译集《松花笺》简介^①

吴文安

摘要：1921年，一本中国古诗英译集在美国出版，题名《松花笺》，英文题目 *Fir-Flower Tablets*。该译文集由两位女士合作完成，其中懂中文的埃斯库（Florence Ayscough）负责初译，诗人罗威尔（Amy Lowell）负责后期润色。本书翻译质量优良。本文通过把这两人合译的译文与另一位同时代译者弗莱彻（W. J. B. Fletcher）的译文相比较，指出各自的优缺点，认为合译的确是一种可行的翻译模式。

关键词：中国古诗；合译

这部诗集题目很有意思，原有中文题目就是《松花笺》，英文题目 *Fir-Flower Tablets*。翻译工作也很复杂，由两位女士完成。第一步弗罗伦斯·埃斯库（Florence Ayscough）从中文直译为英文，然后由艾米·罗威尔（Amy Lowell）润色而成。该书1921年在波士顿和纽约由洪顿·米弗林公司（Houghton Mifflin Company）出版。这部书的结构也较为复杂，艾米·罗威尔撰写了一个6页的前言，随后是埃斯库一篇罕见的引言，长达77页。

前言伊始，罗威尔道出了两个译者合作的缘由。她认为一个诗人学不好中文，而中文好的人也不一定会写诗，因此，她们俩合作译诗是合理的选择。接下来，罗威尔介绍了埃斯库学中文的来历以及她们合作的缘起。埃斯库的父亲是加拿大人，母亲是美国人，生于上海，在中国生活到11岁时回美国读书，20多岁时回中国与一位英国人订婚并结婚，随后认真研读中文，并成为皇家亚洲学会（Royal Asiatic Society）中国北方分会（North China Branch）的图书管理员。之后，埃斯库就到日本、美国、加拿大等地做有关中国的演讲。1917年埃斯库到美国举办中国画展，为一些所谓的“字画”（written pictures）提供了译文，并要求

^① 本文是教育部重大项目“二十世纪中国古典文化在域外的传播”成果之一，项目编号07JGD0036。

罗威尔将这些译文润色为诗，由此展开了两人的合作序幕。她们合作翻译的诗歌本来不打算出版，但有人一直敦促此事。于是四年后，她们的成果面世了。

罗威尔在翻译过程中发现，要保留中文诗的节奏和韵律实在太难，只能按照英文的节奏与韵脚重新安排，因为再现原诗的味道远比其格律重要。每首诗，埃斯库都要先写出每个中文字的读音，然后在旁边注明各种意思，再逐一分析。罗威尔按照原文的诗行进行翻译，主要包括四个方面：格律，每个字的词典意义，每个字的分析，埃斯库的解释与注释。译完后罗威尔把译文寄给埃斯库及其中文教师，认真与原文对照，加以点评。有些诗经过多次往返才完成翻译，有些是一次完工。最后，她们觉得这些译诗已经最大程度上接近原诗了，才决定付梓。

罗威尔和埃斯库这样合作翻译的例子虽然早已有之，但并不多。难得罗威尔详述她们合作的方式与过程，这对于合作式翻译有很大的启发意义。

埃斯库长达77页的引言是不能不提的。她认为，诗歌在中国历史上有举足轻重的地位。虽然阅读中国诗歌时典故是最大的障碍，如亚瑟·韦利所言，但了解背景知识是欣赏中国古诗的第一步。埃斯库曾经参考了前人的译文，但她不想重复翻译一些诗歌。在她看来，除了韦利的译文，很多已有的英文译诗都没有反映原诗的风貌。她之所以选择罗威尔作为合作者，是因为她发现罗威尔的诗与中国诗歌有诸多共通之处。埃斯库还举了罗威尔的一首诗《乡愁》(Nostalgia)作为例证，并详加分析。

为了让西方读者了解中国，埃斯库用了很大篇幅，详细介绍中国的地理风貌、山川人物、气候物产等，从长江、黄河，到江南、西域等各类名词，并点明诗人、诗歌与这些环境的互动关系。除此之外，埃斯库提到了中国的政治制度，君主为“君权神授”授命为王，是为“天子”，这是中国的理想世界。由此，埃斯库总结出中国诗歌的三大主题：中原美丽的景物；西域荒原；神圣的“西方天国”。

埃斯库随后介绍了中国唐代以前的历史，其历代君主，经济、政治、文化与诗人的关系等，非常详尽。因为她编选的诗歌主要来自唐代，所以她对中国的历史介绍就到唐代为止。

埃斯库拿出很长篇幅介绍有关中国的背景知识，读过以后才知道这简直称得上有关中国的百科全书，难怪篇幅如此之长。凡是跟诗歌有点关联，诗歌里常见的事物几乎都描述到了：中国的科举制度，社会流动机制——秀才、举人、进士、翰林四个级别；中国的官阶制度，上至皇上，下至九品官，如何考取，如何承袭；皇上如何选拔妃嫔，妃嫔如何生活，妃嫔是否会参与政事；中国的社会阶层如何，士、农、工、商地位怎样；中国的文官负责家庭以外的事务，官场上、酒肆里的朋友多于异性朋友，所以中国情诗比较少；酒宴的风俗与意义何在，酒如何生产，酒具是怎样的；家庭当中的婆媳关系、夫妻关系一般如何；中国的院

落如何布局，花园如何设计；中国的一些文化词语含义是什么，象征着什么，例如神仙、鬼怪、龙、凤、鹤、鸳鸯、牡丹等；中国的日历怎样，各段时间有什么意义等。

接下来埃斯库介绍中国诗歌创作方面的常识，其中有中国语言的特色，有几种方言，中文的音调、韵脚，中文里诗与散文的区别，中文的单音节特点，古诗、律诗、赋都是什么样的。随后，埃斯库着重介绍了李白的生平与诗艺，称李白为“世界上最伟大的抒情诗人之一”。当然，她对李白诗歌的缺点也了然于胸。李白之后是杜甫，也是长篇的生平和诗艺评论。埃斯库引用了很多中国古代学者对李白、杜甫的评论，说明她的确不仅仅是一个译者，还是一个中国诗歌的研究者。

埃斯库认为中国诗歌与其象形文字的特点密不可分，因此才有“字画”一说。她也重申了罗威尔的观点，即汉学家不一定擅长写诗，诗人不一定懂中文，所以她和罗威尔的合作算是理想的翻译方式。诗歌应该直译，应该“原原本本地”（in its entirety）翻译。译诗如果不是诗，译文也就失去了存在的理由。诗难翻，但译文至少应该保留原诗的精华。她还举了一个例子，展示她们是如何译诗的。埃斯库提供材料给罗威尔，但她尽量不让自己的理解影响罗威尔，她提供丝线、银线、金线，而罗威尔拿出来的是织锦。埃斯库认为，由一个学中文的人与一位诗人合作翻译中文诗，她们俩是先行者，希望有人能延续她们的方法。

从罗威尔的前言，从埃斯库长达77页百科全书式的引言，以及书后详尽的注释，可以看出她们两位不遗余力的，把几乎一切能想到的办法都用上了。他们为读者提供了接近原汁原味的中国诗歌的机会，让读者尽可能地了解中国文化。她们的努力理应获得赞美。

《松花笺》全书共收录译诗137首，其中李白诗83首，杜甫诗13首，白居易诗1首。埃斯库也在引言中说明，不选白居易更多诗歌并非他不重要，而是因为亚瑟·韦利的《中国诗歌一百七十首》当中有很多白居易的诗，而且译文很好。这137首译诗里包括所谓的“字画”18首，放在最后。全书末尾还有两个附录，其一是中国院落布局图，其二是中国历史年代表。

李白诗占了《松花笺》一半以上的篇幅，我们理应选取李白的一首诗，看罗威尔和埃斯库的译文究竟如何。

月下独酌

李白

花间一壶酒，独酌无相亲。
举杯邀明月，对影成三人。
月既不解饮，影徒随我身。

暂伴月将影，行乐须及春。
我歌月徘徊，我舞影零乱。
醒时同交欢，醉后各分散。
永结无情游，相期邈云汉。

Drinking Alone in the Moonlight

By Li T'ai-Po

A pot of wine among flowers.
I alone, drinking, without a companion.
I lift the cup and invite the bright moon.
My shadow opposite certainly makes us three.
But the moon cannot drink,
And my shadow follows the motions of my body in vain.
For the briefest time are the moon and my shadow my companions.
Oh, be joyful! One must make the most of Spring.
I sing-the moon walks forward rhythmically;
I dance, and my shadow shatters and becomes confused.
In my waking moments, we are happily blended.
When I am drunk, we are divided from one another and scattered.
For a long time, I shall be obliged to wander without intention;
But we will keep out appointment by the far-off Cloudy River.

正如罗威尔与埃斯库所言，译文体现出直译的特点，译文一行对应原文一行，甚至原文的语序也得以保留，例如“独酌无相亲”的译文是I alone, drinking, without a companion，正常的语序可以是I drink alone without a companion。罗威尔在前言中说过，要保留中文诗歌的节奏与韵律很难做到，她只能让英语译文有自己的节奏与韵律，重点是传译原诗的意味。这种思想在《月下独酌》译文里也有所展现，例如“月既不解饮”译文是But the Moon cannot drink，句子很短，与其他诗句相比并不相称，例如下一句“影徒随我身”的译文就很长And my shadow follows the motions of my body in vain。这两句译文中虽然drink和vain发音相近，但不算押韵。更明显的是，两句音节数目相差太多，节奏上极不均衡。这就是罗威尔说的英语译文追求自然的节奏韵律，不强求与原文一致。原诗理解方面两位问题不多，只有“永结无情游”一句不够精确。中文诗句的意思是“我愿与你共赴永远忘却世情的交游”，但译文大意是“许久许久，我会被迫闲游，没什么意向”。也许“无情”不易理解，“忘却世情，远离世俗”离字面意义有点远，译

者给出了意思模糊的译文。

埃斯库曾在引言中表示，已有的中国诗歌译文多数不能传译原诗的意味，但亚瑟·韦利的译文除外。1919年弗莱彻（W. J. B. Fletcher）曾出版两本唐诗英译集——《英译唐诗选》和《英译唐诗选续集》，出版时间在《松花笺》之前，由上海商务印书馆出版。而埃斯库长期定居上海，想必见过这两本译诗集，那么让她不满意的，也应该包括弗莱彻的译文。我们不妨再对照一下弗莱彻的《月下独酌》译文，看两者到底有什么不同。

We Three

By Li Po

One pot of wine amid the Flowers
Alone I pour, and none with me.
The cup I lift; the Moon invite;
Who with my shadow makes us three.
The Moon then drinks without a pause.
The shadow does what I begin.
The shadow, Moon and I in fere
Rejoice until the Spring come in.
I sing; and wavers time the Moon.
I dance: the shadow antics too.
Our joys we share while sober still.
When drunk, we part and bid adieu.
Of loveless outing this the pact
Which we all swear to keep for aye.
The next time that we meet shall be
Beside you distant Milky Way.

很明显，弗莱彻的译文在音韵和节奏方面远比埃斯库和罗威尔的译文整齐，节奏统一，韵律也相当严谨。细察内容，弗莱彻的译文似乎有诸多不当之处。“月既不解饮”译为 *The Moon then drinks without a pause* —— “月亮饮酒没完没了”，这与原文相去甚远。“行乐须及春”一句弗莱彻译为 *Rejoice until the Spring come in* —— “及时行乐直到春天来临”，也与原意不符。“花间一壶酒”是说春花开了，春天已经来了。正因为花前月下独酌，才会显得格外冷清。“永结无情游”译为 *Of loveless outing this the pact* —— “这两人一起远游却没有爱情”。弗莱彻译出的是字面意思，不准确。和两位女译者的译文相比，弗莱彻的译文另一大

特点是用词古雅，具有古诗特点。例如下列词语 amid（在……中间）、in fere（在一起）、waver（犹豫）、antic（做出古怪的动作）、bid adieu（告别）、pact（同盟）、for aye（for ever 永远）等。两相比较，两位女士的译文强在使用近代英语，容易为一般读者接受，类似于近代英语诗歌，这也许就是她们说的诗意或原汁原味。当然，两位女士对原文的理解远胜弗莱彻，这也许出于埃斯库多年研习中国文化与中国诗歌的结果。

至于埃斯库一再提及的“字画”，含意大概是这些诗歌读起来会有画面联想，另外，这些相关的字如果用书法作品形式表现，也有画的意味。让我们选取其中一幅“字画”，并欣赏其译文。

芙蓉楼送辛渐

王昌龄

寒雨连江夜入吴，
平明送客楚山孤。
洛阳亲友如相问，
一片冰心在玉壶。

The Hermit

Written by Li Hai-ku, 19th Century

Composed by Wang Ch'ang-Ling

A cold rain blurs the edges of the river.
Night enters Wu.
In the level brightness of dawn
I saw my friend start alone for the Ch'u Mountain.
He gave me this message for his friends and relations at Luo Yang.
My heart is a piece of ice in a jade cup.

原作本是一首形式整齐的诗，译文没有体现原文形式。非但如此，译文表达的意义与原文也有很大距离。“芙蓉楼送辛渐”，语义明白的题目，为什么要翻译成“隐士”呢？辛渐是隐士，还是王昌龄是隐士？王昌龄离京到江宁赴任，并非隐士。他无非从江宁至润州，然后送别辛渐去洛阳。第一句原意是“昨夜秋雨连绵洒落长江”，译文却中间断句，Night enters Wu——夜晚进入了吴地，主语理解有误。第二句的“平明”就是清晨，译文翻译了“平”字——level brightness，实在没有必要。“楚山孤”本意为王昌龄看到了远处的楚山，想起朋友远行，自

已顿感孤寂，译文却是“我见朋友一个人出发奔赴楚山”，alone修饰的是朋友却非作者，不妥。“洛阳亲友”本应是作者的亲友，译文是his friends and relations，又错了。最后“一片冰心在玉壶”为直译，仅仅保留了原诗的意象，不能表达作者决心保持冰清玉洁、不与官场同流合污的信念。这短短一首所谓“字画”，译文几乎全篇充斥理解不当，实在让人惊讶。毋庸讳言，对于“字画”的翻译，两位译者似乎误入歧途，落入了穿凿附会的陷阱，很难向读者传达原诗的主旨与意境。这不能不让人感到遗憾。

一言以概之，罗威尔和埃斯库两位女士尝试的合作式翻译具有创新意义，即便在今天也值得学习。她们所译诗歌也大多理解精确、译文通俗优美，适合现代读者。唯有“字画”一部分存在不少问题。

参考文献

- Ascough, Florence and Amy Lowell, *Fir Flower Tablets* [M], Boston and New York: Houghton Mifflin Company, 1921.
- Fletcher, W. J. B., *Gems of Chinese Verse* [M], Shanghai: Commercial Press Limited, 1919.
- Fletcher, W. J. B., *More Gems of Chinese Poetry* [M], Shanghai: Commercial Press Limited, 1919.

Abstract: A collection of English poems translated from classical Chinese poems was titled *Fir-Flower Tablets* and published in 1921 in the United States. What makes it different is the way of translation: collaborative translation. Florence Ayscough was fluent in Chinese and was responsible for the first draft, and Amy Lowell, a poet, polished the English version. The author gives a tentative analysis of the translations by examining the co-translated poems and comparing them with those translated by their contemporary W. J. B. Fletcher. Collaborative translation may be a desirable form of translating classical Chinese poetry.

论译者的文化翻译能力

马会娟

摘要：翻译是一种跨文化的交际行为。作为两种文化之间的中介者，译者需要认识到翻译不单纯是一种语言转换，而是一种文化交流。译者在翻译过程中要时时想到中外文化的差异，考虑到译入语读者的认知和接受能力。为了有效地进行文化交流，译者可以采取各种干预原文的有效手段，包括增添、删减、不译或改写等。

关键词：译者；文化中介者；干预

1. 引言

无论是东方还是西方，长期以来，翻译都被看作是一种语言活动，译者被看作是临摹者、会走动的字典，甚至被比喻成猴子，只能模仿主人的动作和神态。这一点在中西方有关翻译的定义中都有明显的体现。在《中国翻译词典》中，翻译被定义为“把一种语言或语言变体的内容变为另一种语言或语言变体的过程或结果，或者说把用一种语言材料构成的文本用另一种语言准确而完整地再现出来”（林煌天 1997：167）。在当代西方翻译理论中，特别是语言学派的翻译理论，有关翻译的定义基本上都是从语言学的角度出发，强调意义的等值传达。例如，卡特福特认为翻译是将一种语言的文本对等地替换为另一种语言的文本（Catford 1965：20）；奈达则认为翻译是用译入语最切近、最自然的对等语再现原文的信息，首先是意义对等，其次是风格对等（Nida and Taber 1969：13）。然而，自20世纪70年代以来，翻译学者越来越重视翻译研究的文化视角。翻译不再被看作仅仅是一种语言活动，而且也是一种跨文化的交流活动。大卫·卡坦（David Katan）在其专著《翻译文化》（*Translating Culture*）中通过研究大量的译例，得出：一个称职的译者应是文化中介者，其职责是“促进不同语言和文化的个人或群体之间的交流、理解和行动”（Katan 2004：17）。译者需要具备跨文化交际能力来应对因语言文化、政治及意识形态的差异而导致的交流障碍。译者的文化能力包括译者对原语文化的深刻理解以及对译语文化知识的准确掌握，尤其是能够在原语和译语之间搭起人们进行成功交流的桥梁。在翻译活动中，文化能力有时远比语言能力更为重要。下面的例子说明了这一点：

例1.

A: Your name?

B: Jose Manuel Gomez Perez-Marin.

A: Why do you have so many last names?

B: They are my first last name and my second last name.

I: They are my father's last name and my mother's last name.

上面的对话发生在法庭，A为法官，B为被告人，I为法庭译员。在法官询问被告人为什么他有那么多姓（Manuel Gomez Perez-Marin）时，被告人回答说他的姓是由他的第一个姓和第二个姓组成的。在法庭译员的翻译中，译员并没有进行字面翻译，而是译为被告人的姓是“由他父亲的姓加母亲的姓构成的”。这样译就避免了法官怀疑被告人有多个化名以掩盖其身份的可能性，也省去了法庭上花费时间进行解释的麻烦。可以说，正是由于译员具备了良好的文化能力，熟悉拉美国家的姓名文化，才能够做到不拘泥于字面进行灵活翻译，从而使得被告人和法官之间的交流得以顺利进行。

相反，一个译员如果不具备文化能力，其翻译出来的东西可能会导致读者的误读。例如下面的这个例子：

例2.

原文：“我现在是和尚打伞，无发无天。”

译文：“I am a solitary monk walking in the rain with a tattered umbrella.”

原文是20世纪60年代毛泽东主席在回答美国记者斯诺的采访时说的话。英文翻译看似忠实于原文，实际上却似是而非，完全歪曲了原文的意思，成了“我是一个孤独的和尚，一个人撑着一把破雨伞，行走在雨中”。西方媒体据此得出：这句话反映了毛当时的心态已处于黄昏状态。毛是个悲观主义者。而实际情况却是，毛说这句话的本意是要表明自己在当时的中国拥有至高无上的权力。遗憾的是，由于译者没能把中文歇后语的内涵翻译出来，致使西方媒体得出了错误的结论。

例3.

原文：山不在高，有仙则名。

译文：The mountain is famous not because of its height.

原文是我国原外交部长李肇星在接受一个小国记者的采访时所说的话。该记

者在提问之前说自己来自一个小国，能否问部长一个问题。李肇星的答案借用了刘禹锡《陋室铭》中的名句“山不在高，有仙则名；水不在深，有龙则灵”，表示不论是大国还是小国的记者都是平等的，都可以提问。当时的口译员将李肇星的话翻译为“The mountain is famous not because of its height”。在译员停止翻译后，李肇星立即用英语接着说，“Countries, big or small, are equal”。这是因为译员只翻译了李肇星说话的表面意义，而没有再现他说这句话的深层含义。可以想象，如果没有李肇星当时的及时补救，小国的那位记者（若他对中国文化了解不多的话）以及在场的只懂英文的记者可能都会丈二和尚摸不着头脑，不知道李部长这句话到底要表达什么意思。

从上面的例子可以看出，在翻译过程中，译者是否具备文化能力非常重要，在一定程度上甚至决定着翻译活动的成功与失败。翻译首先是语言的转换，但语言和文化是密切相关的。如果我们将文化比作是一个人的身体，那么语言就是他的心脏，而正是由于两者之间的互动才保证了一个人持续的生命力。一个对心脏施行手术的外科医生不能忽视包裹着这颗心脏的身体。同样，一个译者如果只是翻译文本而对文化视而不见也是很危险的（Bassnett 1980: 14）。

下面，我们结合汉英翻译实例，探讨一下作为文化中介者的译者在翻译过程中应该具备哪些文化能力，以及从文化交流的角度探讨译者在翻译过程中积极干预原文的必要性。

2. 译者应具备的文化能力

翻译是跨文化交流活动的一种特殊形式。在这一活动中，作为文化中介者的译者，他应该具备哪些文化能力才能胜任翻译任务呢？具体说来，一个具有良好文化能力的译者在翻译的过程中应该知道1. 什么时候应该删减以及删减什么；2. 什么时候添加以及添加到什么程度；3. 什么时候改写以及怎样改写；4. 什么时候拒绝翻译。下面，我们就结合具体的译例来进行较为详细的说明。

2.1 什么时候删减以及删减什么

我国翻译界长期以来一直将“忠实”于原文视为翻译的标准。从过去严复的“信达雅”，林语堂的“忠实、通顺、美”，到当代刘重德的“信达切”（1993），许渊冲的“信达优”，甚至各种新论如辜正坤（1989）的“以原文为绝对标准，以最佳近似度为最高标准”，陈宏慰的“功能相似，语意相符”（2004）等都强调翻译应该对原文忠实。但是在翻译过程中，在有些情况下，译者对原文进行删减却是合理的，也是有必要的。台湾学者张振玉认为在以下三种情况下译者可以对原文进行删减处理：1. 由于两国语言习惯不同，适于甲国之表现法，未必适于